

◎東南アジア諸国連合及び協力三箇国における緊急事態のための米の備蓄制度に関する協定（APTER協定）

平成二十三年 十月 七日 ジャカルタで作成
平成二十四年 七月 十二日 効力発生
平成二十四年 四月 十七日 受諾の閣議決定
平成二十四年 四月 十七日 受諾書寄託
平成二十四年 七月 二十六日 告示（外務省告示第二百四十八号）
平成二十四年 七月 十二日 我が国について効力発生

前文	二七	ページ
第一条 定義	三〇	
第二条 一般規定	三一	
第三条 APTERRの構築	三二	
第四条 実施	三三	
第五条 米に関する情報の交換	三四	
第六条 APTERR基金の設置	三四	
第七条 APTERR理事会	三五	
第八条 APTERR事務局	三六	
第九条 紛争の解決	三七	
第十条 最終規定	三七	

末文	三九
附属書一 ASEAN及び協力三箇国によつて特定される米の量	四二
附属書二 APTERR基金に対する抛出	四三
附属書三 APTERR理事会の付託事項	四五

(訳文)

東南アジア諸国連合及び協力三箇国における緊急事態のための米の備蓄制度に関する協定

東南アジア諸国連合（以下「ASEAN」という。）の構成国であるブルネイ・ダルサラーム国、カンボジア王国、インドネシア共和国、ラオス人民民主共和国、マレーシア、シヤンマー連邦共和国、フィリピン共和国、シンガポール共和国、タイ王国及びベトナム社会主義共和国（以下「ASEAN構成国」という。）の政府並びにASEANの対話協力国である中華人民共和国、日本国及び大韓民国（以下「協力三箇国」という。）の政府（以下これらの国を総称して「ASEAN及び協力三箇国」という。）は、

ASEAN PLUS THREE EMERGENCY RICE RESERVE AGREEMENT

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, being members of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to collectively as "ASEAN Member States" or individually as "ASEAN Member State")

and

the Governments of the People's Republic of China, Japan and the Republic of Korea, being the Dialogue Partners of ASEAN (hereinafter referred to collectively as "Plus Three Countries" or individually as "Plus Three Country")

hereinafter referred to collectively as "ASEAN Plus Three Countries" or individually as "ASEAN Plus Three Country":

RECALLING the Declaration of ASEAN Concord I and II signed in Bali, Indonesia, on 24 February 1976 and 7 October 2003 respectively, which provide that ASEAN Member States shall take cooperative action in their national and regional development programmes;

RECALLING the Agreement on the ASEAN Food Security Reserve signed in New York on 4 October 1979, which established the ASEAN Emergency Rice Reserve for the purpose of meeting emergency requirements;

千九百七十六年二月二十四日及び二千三年十月七日にインドネシアのバリでそれぞれ署名され、ASEAN構成国が国の及び地域的な開発計画において協力して行動する旨を規定する第一ASEAN協和宣言及び第二ASEAN協和宣言を想起し、

千九百七十九年十月四日にニューヨークで署名され、緊急事態における要請に対応するためにASEANにおける緊急事態のための米の備蓄制度を構築したASEANの食糧安全保障のための備蓄制度に関する協定を想起し、

二千二十年十月十一日にラオス人民民主共和国のビエンチャンで開催されたASEANの農林大臣及び協力三箇国の閣僚による第二回会合における全ての参加者が、食糧安全保障を強化し、及び地域における貧困を撲滅するために東アジアにおける緊急事態のための米の備蓄制度（以下「EAERR」という。）を迅速に構築することを目的として、EAERRの試験的な事業を開始する^{（注）}を決定したことを想起し、

さらに、EAERRの試験的な事業が、ASEAN及び協力三箇国による共同努力、支援及び協力に基づき二千四年から二千九年まで実施されたことを想起し、

さらに、二千九年十月二十四日にタイのチャームホアヒンで開催されたASEAN及び協力三箇国の第十二回首脳会議においてASEAN及び協力三箇国の首脳によって宣言された食糧安全保障及びバイオエネルギ開発についてのASEAN及び協力三箇国の協力に関するチャームホアヒン声明において、これらの首脳が、関連する国際機関と緊密に協調し、かつ、ASEAN及び協力三箇国のそれぞれが行った約束並びに国際的な規則との適合性を考慮し、EAERRの経験に基づいてASEAN及び協力三箇国における緊急事態のための米の備蓄制度（以下「PTERR」という。）を構築する可能性を検討する旨述べたことを想起し、

さらに、二千九年十一月十一日にブルネイ・ダルサラーム国のパンダルスリプガワンで開催されたASEANの農林大臣及び協力三箇国の閣僚による第九回会合において採択され、EAERRの試験的な事業をAPTERRの下における恒久的な制度に移行し、及びEAERRの試験的な事業が終了した後直ちにこれを実現する旨述べた共同新聞発表を想起し、

RECALLING that all participants at the 2nd Meeting of the ASEAN Ministers of Agriculture and Forestry and the Ministers of Plus Three Countries (hereinafter referred to as "AMAF Plus Three") in Vientiane, Lao PDR, on 11 October 2002, decided to launch the pilot project of the East Asia Emergency Rice Reserve (hereinafter referred to as "EAERR"), aiming at its expeditious establishment with a view to strengthening food security and eliminating poverty in the region;

RECALLING FURTHER that the EAERR pilot project has been implemented from 2004 to 2009 based on the collective efforts, support and cooperation of the ASEAN Plus Three Countries;

RECALLING FURTHER the Cha-am Hua Hin Statement on ASEAN Plus Three Cooperation on Food Security and Bio-Energy Development declared by the leaders of the ASEAN Plus Three Countries at the 12th ASEAN Plus Three Summit in Cha-am Hua Hin, Thailand, on 24 October 2009, which stated that the leaders will explore the possibility of establishing the ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve (hereinafter referred to as "PTERR"), based upon the experience of the EAERR, in close coordination with relevant international organisations, and taking into account each ASEAN Plus Three Country's commitment and consistency with international rules;

RECALLING FURTHER the Joint Press Statement adopted at the 9th Meeting of the AMAF Plus Three in Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam on 11 November 2009, which stated the transformation of the EAERR pilot project into a permanent mechanism under the PTERR and its early realization immediately after the expiration of

地域の諸国が、災害及び基本食糧（特に米）の生産の著しい変動に対して非常に弱い弱であり、よって、地域における食糧の供給の不安定性に対して非常に弱い弱であることを認め、

ASEAN及び協力三箇国において食糧安全保障を保証することが、ASEAN及び協力三箇国の全てが共通に有している目標であることに留意し、

集団的な自立の原則に基づきASEAN及び協力三箇国の間で米の備蓄制度を構築することが、各国の経済的な強靱性並びにASEAN及び協力三箇国の地域的な強靱性及び連帯を強化することに寄与するものであることを強調し、

ASEAN及び協力三箇国の制度上及び憲法上の要件に従い、他のASEAN及び協力三箇国の政策を考慮した各国の米の備蓄に関する政策を調整する必要があることを繰り返し述べ、

世界貿易機関（WTO）及び国際連合食糧農業機関（FAO）の下での関係規則その他の国際的に認められた関係規則に適合するようにAPTEERを実施する必要性を確認し、

ASEAN及び協力三箇国が、地域における食糧安全保障を強化することを目的として、効果的に、かつ、協調して行動する必要性を再確認して、

次のとおり協定した。

the EAERR pilot project;

RECOGNISING the high vulnerability of the countries in the region to calamity and to wide fluctuations in the production of basic foodstuffs particularly rice and hence to instability of the region's food supply;

NOTING that the assurance of food security in the ASEAN Plus Three Countries is the common goal of all ASEAN Plus Three Countries;

EMPHASIZING that the establishment of a rice reserve among the ASEAN Plus Three Countries based on the principle of collective self-reliance will contribute to the strengthening of the respective national economic resilience as well as the regional economic resilience and solidarity of the ASEAN Plus Three Countries;

REITERATING the need to coordinate national rice stock policies, which take into account the policies of other ASEAN Plus Three Countries, in conformity with their institutional and constitutional requirements;

AFFIRMING the need for the implementation of the APTERR to be consistent with relevant internationally recognized rules and regulations such as those under the World Trade Organization (WTO) and United Nations Food and Agriculture Organization (FAO); and

REAFFIRMING the need for effective and concerted action to be taken by the ASEAN Plus Three Countries aimed at strengthening food security in the region;

HAVE AGREED as follows:

第一条 定義

この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除くほか、次の定義を適用する。

- a 「APTERR」とは、第三条の規定によって構築されるASEAN及び協力三箇国における緊急事態のための米の備蓄制度をいう。
- b 「締約国政府」とは、この協定の効力が生じているASEAN及び協力三箇国の政府をいう。
- c 「理事会」とは、第七条の規定によって設置されるAPTERR理事会をいう。
- d 「緊急事態のために特定された備蓄米」とは、一又は二以上の締約国政府の緊急事態における要請に対応するため第四条1の規定に従って任意に指定された一定量の米をいう。このように特定された量の米は、APTERRの一部を構成する。
- e 「緊急事態」とは、極度かつ予想外の災害により、締約国政府が自国の備蓄によってその状態又は状況に対処することができず、かつ、通常の貿易を通じて必要な米の供給量を調達することができない状態又は状況をいう。
- f 「事務局」とは、第八条の規定によって設置されるAPTERR事務局をいう。

Article I
Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply unless the context otherwise requires:

- a. “APTERR” means the ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve established under Article III;
- b. “APTERR Party” means a Government of an ASEAN Plus Three Country for which this Agreement is in force;
- c. “Council” means the APTERR Council established under Article VII;
- d. “Earmarked emergency rice reserve” means a certain quantity of rice, which is voluntarily designated in accordance with Paragraph 1 of Article IV, for the purpose of meeting emergency requirements of one or more APTERR Parties. Such earmarked quantities of rice constitute a component of the APTERR;
- e. “Emergency” means the state or condition in which an APTERR Party, due to extreme and unexpected calamity, is unable to cope with the state or condition through its national reserve and is unable to procure the needed supply of rice through normal trade;
- f. “Secretariat” means the APTERR Secretariat established under Article VIII; and

一般規定

第二条 一般規定

^g 「緊急事態のために貯蔵された備蓄米」とは、必要な場合には国際連合世界食糧計画（WFP）その他の適当な国際機関又は非政府機関（NGO）を通じ、APTERRに対して現金又は現物（米）の形態で任意に贈与された米をいう。この緊急事態のために貯蔵された備蓄米は、緊急事態に係る準備を行うための緊急時の備蓄として使用されるものとし、APTERRの一部を構成する。緊急事態のために貯蔵された備蓄米は、贈与国、支援を受けることが見込まれる国又は緊急事態のために貯蔵された備蓄米を任意に保管することを受け入れる国に保管される。

1 締約国政府は、適当な場合には、食糧安全保障が種々の側面から、特に次のことを行うことにより、取り組まれる必要があることに合意する。

- a 締約国政府の国における米の生産基盤を強化すること。
- b 米の収穫後の損失を防止すること。
- c 各国の米の備蓄に関する効果的な政策及び緊急事態における米の供給に関する要請に対応するための改善された措置を採用すること。
- d 米の価格の安定を促進すること。

g. “**Stockpiled emergency rice reserve**” means rice voluntarily donated to the APTERR in the form of cash fund and/or in-kind (rice), if necessary, through appropriate international organisations such as United Nations World Food Programme (WFP) and/or Non Governmental Organisations (NGOs). Such a stockpiled emergency rice reserve is used as an emergency stock to provide preparedness for an emergency situation, and constitutes another component of the APTERR. Stockpiled emergency rice reserve can be stored in storage of a donor country, prospective recipient countries, and/or host country which voluntarily stores the stockpiled emergency rice reserve.

Article II
General Provisions

1. The APTERR Parties agree that, where appropriate, food security needs to be dealt with from several aspects, especially through:

- a. the strengthening of the rice production base of the countries of the APTERR Parties;
- b. the prevention of post harvest losses of rice;
- c. the adoption of effective national rice stock policies and improved arrangements for meeting requirements of emergency rice supply;
- d. the promotion of stability of rice price;

e. 締約国政府の国において消費及び栄養（特に被害を受けやすい人々の消費及び栄養）を改善するための政策及び計画を採用すること。

f. 労働の機会（特に農村地域におけるもの）を増大させること及び所得（特に小規模な米の農業者のもの）を増加させること。

2 この協定のいかなる規定も、現行の及び将来における関連する条約その他の国際約束に基づいて各締約国政府が有する権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定の規定と関連する条約その他の国際約束の規定とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該関連する条約その他の国際約束の規定が優先する。

3 締約国政府は、自国の国内法令に従い、かつ、毎年の予算の範囲内で、この協定を実施する。

第三条 APTERRの構築

1 締約国政府は、次のことに合意する。

a 緊急事態における要請に対応し、かつ、人道的目的を達成するため、APTERRを構築すること。

e. the adoption of policies and programmes for improving consumption and nutrition, particularly of the vulnerable groups within each of the countries of the APTERR Parties; and

f. the promotion of labor opportunities especially in the rural areas and increasing the income particularly of the small rice farmers.

2. Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of the respective APTERR Parties based upon relevant existing and future treaties and other international agreements. In the event of conflict between provisions of this Agreement and provisions of the relevant treaties and other international agreements, the latter shall prevail to the extent of such a conflict.

3. This Agreement shall be implemented by the APTERR Parties in accordance with the respective national laws and regulations of their countries and within the limits of their respective annual budgetary appropriations.

Article III
Establishment of APTERR

1. The APTERR Parties agree:

a. to establish the APTERR for meeting emergency requirements and achieving humanitarian purposes; and

b APTERRに関連する全ての活動が、米の通常の国際貿易を歪めないこと。

2 APTERRは、緊急事態のために特定された備蓄米及び緊急事態のために貯蔵された備蓄米から成る現物の備蓄の形態その他の備蓄の形態（例えば、現金又は現物で行われる将来の契約又は贈与）による地域の備蓄米によって構成される。

第四条 実施

1 各締約国政府は、自己の任意の決定に基づき、附属書一に掲げる一定量の米を特定する。当該一定量の米は、特定された後は、理事会が地域及び世界における一般的な食糧事情を考慮しつつ定期的に検討する約束となる。

2 ASEAN構成国の政府である締約国政府が特定する米の量は、ASEANにおける緊急事態のための米の備蓄制度のために誓約した米から調達されるものとし、ASEANの食糧安全保障のための備蓄制度に関する協定を改正する第二議定書第二条3に定める当初の特定される米の量に充てられる。

3 APTERRにおいて備蓄されている米の放出及び特定された米の補充は、理事会の定める規則及び手続に従って実施される。

b. that all activities related to the APTERR shall not distort normal international trade of rice.

2. The APTERR shall consist of the regional rice reserve in the form of physical stocks comprising the earmarked emergency rice reserve and the stockpiled emergency rice reserve and also in other forms of reserve such as future contract or donations in cash or in kind.

Article IV
Implementation

1. Each APTERR Party shall earmark a certain quantity of rice based on each APTERR Party's voluntary decision, as set out in Attachment 1 to this Agreement. Once earmarked it shall be a commitment subject to periodic review by the Council, taking into account of the general food situation in the region and in the world.

2. The amount of the earmarked quantity for the APTERR Parties being the Governments of the ASEAN Member States is mobilized from rice pledged for the ASEAN Emergency Rice Reserve and shall cover the amount of the initial earmarked quantity provided for in Paragraph 3 of Article II of the Second Protocol to Amend the Agreement on the ASEAN Food Security Reserve.

3. The release of rice reserved in the APTERR and replenishment of the earmarked rice shall be implemented in accordance with the rules and procedures to be set forth by the Council.

東南アジア諸国連合及び協力三箇国における緊急事態のための米の備蓄制度に関する協定（APTERR協定）

第五条 米に関する情報の交換

1 締約国政府は、前条に規定する約束を効果的に履行するため、第八条に規定する事務局に対し、米の備蓄のための政策及び計画に関する情報並びに食糧（特に米）の供給及び需要の状況についての食糧安全保障その他の側面に関する情報を定期的に提供することに合意する。事務局は、当該情報を全ての締約国政府に送付する。

2 事務局は、収集した情報に基づき、食糧の供給及び需要の状況及び見通しに関する事実関係についての簡潔な評価を定期的に作成し、締約国政府に送付する。

3 この条の規定に従って提供される情報は、必要な場合又は締約国政府が要請する場合には、秘密のものとして取り扱う。

第六条 APTERR基金の設置

1 締約国政府は、この協定に基づくAPTERRの運営及び活動を支援するため、次条に規定する理事会が運用する基金（以下「APTERR基金」という。）を設置することに合意する。

Article V
Rice Information Exchange

1. For the effective functioning of the undertakings contained in Article IV, the APTERR Parties agree to furnish to the Secretariat, referred to in Article VIII, on a regular basis, information on their policies and programmes for rice reserve as well as on food security and other aspects of the food supply and demand situation, in particular rice. The Secretariat shall circulate the said information to all APTERR Parties.

2. On the basis of such data collected, concise factual appraisals of the situation and outlook shall be prepared periodically and circulated to the APTERR Parties by the Secretariat.

3. The information or data made available pursuant to this Article shall be treated as confidential, if necessary or requested by an APTERR Party.

ARTICLE VI
Establishment of APTERR Fund

1. The APTERR Parties agree to establish a fund, which shall be managed by the Council referred to in Article VII in order to support the operation and activities of the APTERR under this Agreement, hereinafter referred to as the “APTERR Fund”.

2 各締約国政府は、寄附による基金並びに APTERR の運営及び活動を支援するための事業費に対する拠出金によって構成される APTERR 基金に対し、附属書二に掲げる額の拠出を行う。

3 理事会は、APTERR 基金の財政規則及び運用について採択し、及び承認する。

第七条 APTERR 理事会

1 締約国政府は、APTERR 理事会を設置することに合意する。

2 理事会は、各締約国政府の一人の代表で構成する。APTERR 事務局は、ASEAN 事務局及び ASEAN における食糧安全保障のための備蓄制度に関する委員会の事務局による支援を受けて、理事会の会合の開催を支援する。

3 理事会の決定は、理事会の構成員の間におけるコンセンサス方式によって行う。

4 理事会は、附属書三に定める理事会の付託事項に従い、APTERR の運営について責任を負う。

5 理事会は、アルファベット順により毎年交替で一の ASEAN 構成国の締約国政府及び一の協力三箇国の締約国政府が共同で議長を務める。

2. Each APTERR Party shall make contribution to the APTERR Fund comprised of the Endowment Fund and contribution to the operational cost to support the operation and activities of the APTERR, as set out in Attachment 2 to this Agreement.

3. The Council shall adopt and approve the financial modality and management of the APTERR Fund.

Article VII
APTERR Council

1. The APTERR Parties agree to establish an APTERR Council.

2. The Council shall be composed of one representative from each APTERR Party, whereas the APTERR Secretariat, supported by the ASEAN Secretariat and the ASEAN Food Security Reserve Board Secretariat, shall serve and facilitate meetings of the Council.

3. Decision of the Council shall be made on the basis of consensus among members of the Council.

4. The Council shall be responsible for the operation of the APTERR in accordance with the Terms of Reference of the Council, as set out in Attachment 3 to this Agreement.

5. The APTERR Council shall be co-chaired by an APTERR Party from the ASEAN Member States and an APTERR Party from the Plus Three Countries by annual rotation in an alphabetical order.

6 理事会は、その構成員との協議の上で共同議長が決定するいずれかの日に、少なくとも年一回定期的に会合する。共同議長は、直ちに解決する必要がある緊急の事項を討議するため、特別会合を開催することができる。

7 各締約国政府は、関連する政策及び理事会の決定を実施するための機関及び調整者を特定する。

第八条 APTERR事務局

1 締約国政府は、APTERR事務局を設置することに合意する。APTERR事務局は、理事会が採択するAPTERR事務局の任務及び責任に従いその任務及び責任を遂行する。事務局は、その所在国の国内法に基づき、その任務を遂行するために必要な法人格を与えられる。事務局は、理事会が任命する事務局長を長とする。

2 事務局の所在地は、締約国政府がコンセンサス方式によって決定する。

6. The Council shall meet regularly at least once a year on any date to be determined by the Chairmen in consultation with members of the Council. The Chairmen may convene special meetings to discuss any urgent matters needing immediate resolutions.

7. Each APTERR Party shall identify an agency and a country coordinator to implement relevant policies and decisions taken by the Council.

Article VIII
APTERR Secretariat

1. The APTERR Parties agree to establish an APTERR Secretariat to carry out its functions and responsibilities, in accordance with the function and responsibilities of the APTERR Secretariat, to be adopted by the Council. The Secretariat shall be conferred with a legal personality as may be required for the exercise of its functions under the national laws of the host country of the Secretariat office. The Secretariat shall be headed by a General Manager to be appointed by the Council.

2. The location of the Secretariat office shall be decided by consensus by the APTERR Parties.

第九条 紛争の解決

- 1 この協定の解釈、適用又は実施に関する締約国政府間の紛争は、交渉又は当該締約国政府が同意するその他の平和的手段による解決を目指して行われる当該締約国政府間の協議を通じて解決する。
- 2 紛争当事者である締約国政府が1に規定する手続に従い紛争を平和的に解決することができない場合には、いずれの関係締約国政府も、当該紛争を理事会に付託することができる。

第十条 最終規定

- 1 この協定は、ASEAN及び協力三箇国による署名のために開放しておくものとし、批准され、受諾され、又は承認されなければならない。
- 2 批准書、受諾書又は承認書は、7に規定する寄託者に寄託するものとし、寄託者は、その寄託につき全ての署名政府に速やかに通報する。
- 3 この協定は、少なくとも六のASEAN構成国及び一の協力三箇国が批准書、受諾書又は承認書を寄託した日の後三十日目の日に効力を生ずる。

Article IX
Dispute Settlement

1. Any dispute between two or more APTERR Parties relating to the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled through consultation between them, with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means as may be agreed upon by them.
2. If the disputing APTERR Parties are unable to achieve a peaceful settlement of the dispute pursuant to the procedure set forth in Paragraph 1 of this Article, any of APTERR Parties concerned may refer the dispute to the Council.

Article X
Final Provisions

1. This Agreement shall be open for signature and subject to ratification, acceptance or approval by the ASEAN Plus Three Countries.
2. The Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary, referred to in Paragraph 7 of this Article, who shall promptly inform all signatory Governments of such deposit.
3. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which at least six ASEAN Member States and one Plus Three Country have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval.

4 この協定は、3に規定する効力発生のための要件が満たされた後にこれを批准し、受諾し、又は承認するASEAN構成国及び協力三箇国については、当該国による批准書、受諾書又は承認書の寄託の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

5 いずれの締約国政府も、事務局に対して書面による通報を行うことにより、いつでもこの協定の改正を提案することができる。事務局は、その改正案につき他の締約国政府に速やかに通報する。この協定の改正は、締約国政府がコンセンサス方式によって採択する。締約国政府に対する新たな義務を伴う改正は、全ての締約国政府が批准書、受諾書又は承認書を7に規定する寄託者に寄託した日の後三十日目の日に効力を生ずる。締約国政府に対する新たな義務を伴わない改正は、その採択の日に全ての締約国政府について効力を生ずる。

6 この協定の附属書は、この協定の不可分の一部を成す。この協定の附属書の修正は、5に定める手続に従い、提案され、及び採択され、並びに効力を生ずる。

7 この協定の寄託者は、ASEAN事務総長とする。

4. For each ASEAN Plus Three Country that ratifies, accepts or approves this Agreement after the conditions set out in Paragraph 3 of this Article for the entry into force have been fulfilled, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

5. Any APTERR Party may propose amendments to this Agreement at any time by communicating in writing to the Secretariat who shall promptly notify the other APTERR Parties of the proposed amendments. Amendments to this Agreement shall be adopted by consensus of the APTERR Parties. Amendments involving new obligations for the APTERR Parties shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Depositary, referred to in Paragraph 7 of this Article, of instruments of ratification, acceptance or approval of all APTERR Parties. Amendments not involving new obligations for the APTERR Parties shall enter into force for all APTERR Parties from the date of their adoption.

6. Attachments to this Agreement shall form an integral part of this Agreement. Modifications of attachments to this Agreement shall be proposed and adopted and enter into force in accordance with the procedure set forth in Paragraph 5 of this Article.

7. The Secretary-General of ASEAN shall be the Depositary of this Agreement.

8 各締約国政府は、国の安全、公の秩序及び公衆の健康を含む重大な国家的利益を理由として、この協定の実施を一時的に全部又は一部停止する権利を留保する。このような停止又はその解除は、事務局が書面による通告を受領した後三十日で効力を生ずる。

9 締約国政府は、7に規定する寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、この協定から脱退することができる。脱退は、寄託者が脱退の通告を受領した日から六箇月を経過した日に効力を生ずる。寄託者は、その脱退につき全ての締約国政府に速やかに通報する。

10 この協定には、いかなる留保も付することができない。

11 この協定の原本は、7に規定する寄託者に寄託する。この協定の認証謄本は、寄託者がこの協定の署名政府に送付する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十一年十月七日にインドネシアのジャカルタで、英語により原本一通を作成した。

8. Each APTERR Party reserves the right to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement, for reasons of its essential national interests including national security, public order or public health. Any of such suspension or lifting of suspension shall be effective thirty days after written notifications have been received by the Secretariat.

9. Any APTERR Party may withdraw from this Agreement by giving written notification to the Depositary referred to in Paragraph 7 of this Article. Such withdrawal shall take effect upon expiry of six months from the date on which the notification of withdrawal is received by the Depositary. Such withdrawal shall be promptly notified to all APTERR Parties by the Depositary.

10. No reservations may be made to this Agreement.

11. The original of this Agreement shall be deposited in the archives of the Depositary referred to in Paragraph 7 of this Article. Duly certified copies of this Agreement shall be transmitted by the Depositary to each of the Governments signatory to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Jakarta, Indonesia this Seventh Day of October in the year Two Thousand and Eleven in a single original in the English language.

For the Government of Brunei Darussalam: For the Government of the People's Republic of China:

(署名欄は省略)

For the Royal Government of Cambodia: For the Government of Japan:

For the Government of the Republic of Indonesia:

For the Government of the Lao People's Democratic Republic: For the Government of the Republic of Korea:

For the Government of Malaysia:

For the Government of the Republic
of the Union of Myanmar:

For the Government of the Republic
of the Philippines:

For the Government of the Republic
of Singapore:

For the Government of the Kingdom
of Thailand:

For the Government of the Socialist
Republic of Viet Nam:

東南アジア諸国連合及び協力三箇国における緊急事態のための米の備蓄制度に関する協定（APTERR協定）

附属書一 ASEAN及び協力三箇国によって特定される米の量

Attachment 1

Earmarked Rice Quantity of Each ASEAN Plus Three Country

運営の当初の段階において、ASEAN及び協力三箇国のそれぞれによって特定される米の量は、次のとおりである。ただし、協定第二条3の規定に従うことを条件とする。

At the initial stage of operation, subject to the provisions of Paragraph 3 of Article II of this Agreement, the earmarked quantity of each ASEAN Plus Three Country for the APTERR is as follows:

ブルネイ・ダルサラーム国	三、〇〇〇トン	Brunei Darussalam	： 3,000 MT
カンボジア	三、〇〇〇トン	Cambodia	： 3,000 MT
インドネシア	一、一〇〇,〇〇〇トン	Indonesia	： 12,000 MT
ラオス人民民主共和国	三、〇〇〇トン	Lao PDR	： 3,000 MT
マレーシア	六、〇〇〇トン	Malaysia	： 6,000 MT
ミャンマー	一、四〇〇,〇〇〇トン	Myanmar	： 14,000 MT
フィリピン	一、一〇〇,〇〇〇トン	Philippines	： 12,000 MT
シンガポール	五、〇〇〇トン	Singapore	： 5,000 MT
タイ	一、五〇〇,〇〇〇トン	Thailand	： 15,000 MT
ベトナム	一、四〇〇,〇〇〇トン	Viet Nam	： 14,000 MT
中華人民共和国	三、〇〇〇,〇〇〇トン	P. R. China	： 300,000 MT
日本国	一、二五〇,〇〇〇トン	Japan	： 250,000 MT
大韓民国	一、五〇〇,〇〇〇トン	Republic of Korea	： 150,000 MT
合 計	一、七八七、〇〇〇トン	Total	787,000 MT

寄附による基金に対するASEAN及び協力三箇国の拠出金の額並びに最初の五年間の事業費に対するASEAN及び協力三箇国の年次拠出金の額は、次のとおりである。ただし、協定第二条3の規定に従って、これを条件とする。

表 1 寄附による基金に対するASEAN及び協力三箇国の拠出金の額

協 力 三 箇 国		アメリカ合衆国ドル
1	中華人民共和国	1' 000' 000
2	日本国	1' 000' 000
3	大韓民国	1' 000' 000

A S E A N 構 成 国		アメリカ合衆国ドル
1	ブルネイ・ダルサラーム国	100' 500
2	インドネシア	100' 500
3	マレーシア	100' 500
4	フィリピン	100' 500
5	シンガポール	100' 500
6	タイ	100' 500
7	ベトナム	100' 500
8	カンボジア	83' 000
9	ラオス人民民主共和国	83' 000
10	ミャンマー	83' 000

Contribution to the APTERR Fund

Subject to the provisions of Paragraph 3 of Article II of this Agreement, the capital contribution of the ASEAN Plus Three Countries for the Endowment Fund and the annual contribution of the ASEAN Plus Three Countries to the operational cost over the first five years are as follows:

Table 1 Capital Contribution of ASEAN Plus Three Countries for Endowment Fund

Plus Three Countries (USD)	
1	P.R. China 1,000,000
2	Japan 1,000,000
3	Republic of Korea 1,000,000

ASEAN Member States (USD)	
1	Brunei Darussalam 107,500
2	Indonesia 107,500
3	Malaysia 107,500
4	Philippines 107,500
5	Singapore 107,500
6	Thailand 107,500
7	Viet Nam 107,500
8	Cambodia 83,000
9	Lao PDR 83,000
10	Myanmar 83,000

表 2 最初の五年間の事業費に対する A S E A N 及び協力三箇国の年次拠出金の額

協 力 三 箇 国		アメリカ合衆国ドル
1	中華人民共和国	七五、〇〇〇
2	日本国	七五、〇〇〇
3	大韓民国	七五、〇〇〇

A S E A N 構 成 国		アメリカ合衆国ドル
1	ブルネイ・ダルサラーム国	八、〇〇〇
2	インドネシア	八、〇〇〇
3	マレーシア	八、〇〇〇
4	フィリピン	八、〇〇〇
5	シンガポール	八、〇〇〇
6	タイ	八、〇〇〇
7	ベトナム	八、〇〇〇
8	カンボジア	六、〇〇〇
9	ラオス人民民主共和国	六、〇〇〇
10	ミャンマー	六、〇〇〇

Table 2 Annual Contribution of ASEAN Plus Three Countries to the Operational Cost over the First Five Years.

Plus Three Countries		(USD)
1	P.R. China	75,000
2	Japan	75,000
3	Republic of Korea	75,000

ASEAN Member States		(USD)
1	Brunei Darussalam	8,000
2	Indonesia	8,000
3	Malaysia	8,000
4	Philippines	8,000
5	Singapore	8,000
6	Thailand	8,000
7	Vietnam	8,000
8	Cambodia	6,000
9	Lao PDR	6,000
10	Myanmar	6,000

- 1 協定第七条の規定によって設置される理事会は、次の任務を有する。
- 2 理事会の規則及び手続並びに事務局の任務及び責任（事務局の運営を含む。）を採択し、並びに理事会が必要と認めるこれらの修正について決定すること。
- 3 APTERR基金の財政規則及び運用について採択し、及び承認すること。
- 4 協定第三条及び第四条3の規定に従い緊急事態のための備蓄米を放出し、及び特定された米を補充するための標準的な運用手続を採択すること。
- 5 APTERRの年次活動計画及び予算計画を承認すること。
- 6 事務局によって作成されるAPTERRの活動に関する年次報告その他の報告を承認すること。
- 7 APTERRの活動、APTERR基金の使用及び緊急事態のための備蓄米の状況について、ASEANの農林大臣及び協力三箇国の閣僚に対しその高級実務者会合を通じて報告すること。
- 8 事務局によって実施されるAPTERRの活動を監督し、及び調整すること。
- 9 協定第九条2の規定に基づきいずれかの締約国政府によって付託される紛争を解決すること。

Attachment 3

Terms of Reference (TOR) of APTERR Council

The Council established under Article VII of this Agreement shall have the following functions:

1. To adopt the rules and procedures of the Council and the functions and responsibilities of the Secretariat, including its management, and to decide on their modification, as the Council may deem necessary;
2. To adopt and approve the financial modality and management of the APTERR Fund;
3. To adopt a standard operating procedure (SOP) for the release of emergency rice reserve stocks and replenishment of the earmarked rice in accordance with Article III and Paragraph 3 of Article IV of this Agreement;
4. To approve an annual work plan and a budget plan of the APTERR;
5. To approve an annual report concerning the activities of the APTERR as well as other reports prepared by the Secretariat;
6. To report the APTERR activities, utilisation of the APTERR Fund and the emergency rice reserve stocks to the AMAF Plus Three through their Senior Officials' Meeting (SOM-AMAF Plus Three);
7. To supervise and coordinate the activities of the APTERR carried out by the Secretariat;
8. To settle the dispute referred by any of the APTERR Parties under Paragraph 2 of Article IX of this Agreement;

9 ASEAN及び協力三箇国の国民から事務局長を選出し、任命すること並びに事務局長の権限、任務、勤務条件及び任期を定めること。

10 協定第四条1の規定に基づいて特定された備蓄米の総量を検討すること。

11 APTERRの事業に関する事項に関する声明を公に発出すること。

12 この協定を効果的に実施するために理事会が必要と認めるその他の任務を遂行すること。

9. To select and appoint a General Manager from among the nationals of the ASEAN Plus Three Countries, and to prescribe the powers, duties, condition of service and term of the office of the General Manager;

10. To review the total amount of earmarked rice reserve under Paragraph 1 of Article IV of this Agreement;

11. To issue public statements on matters related to the APTERR operations; and

12. To perform such other functions as the Council may deem necessary to effectively implement and carry out the provisions of the APTERR Agreement.

(参考)

この協定は、ASEAN+3の枠組みにおいて、域内の自然災害等の緊急事態に備えた米の備蓄制度（APTERR）の構築について定める文書であり、各締約国政府の義務として、緊急事態のために一定量の米を特定すること、APTERRの運営及び活動を支援するための基金に対して一定額の拠出を行うこと等を規定している。